



༄༅། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པ་རྣམ་འབྲུང་གནས་གྱིས་མཛད་པའི་མཚོལ་བསང་ལྷ་ཚབ་སློན་མོ་
བརྟུགས་སོ། །

Divine Blue Water

A Contamination-Purifying Smoke Offering by the Great Master
Padmasambhava

EDITED BY DUDJOM RINPOCHÉ JIKDREL YESHÉ DORJÉ

པ་རྣམ་སློབ་ལྷ་མོ་ལ་ནམོ།

Padmasambhavāya namaḥ!

སློབ་དཔོན་པ་རྣམ་འབྲུང་གནས་གྱིས་བསང་ལས་མཆིམས་ཕུའི་བྲག་ཡུག་ཏུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། རྒྱལ་པོ་བྲི་སྲིང་ལྷེ་འུ་
བཅོན་གྱི་ཁམས་ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང་། ཡུལ་དུ་བཅོའ་སང་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་ལུ་གཤེག་སོགས་མི་བདེ་བའི་
མཚན་མ་མང་དུ་བྱུང་བས། སློན་པོ་རྣམས་གྱིས་གྲོས་བྱས་ནས་སྐྱེན་པ་མོ་མ་རྩེས་པ་གང་ལ་གང་དགོས་པས་བྱུག་རྩ་
བརྟུགས་པས། སྐྱན་པའི་ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་རྩ་ཞི་མི་འདུག། བྲིང་འཐིབ་གྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཅོང་
བའི་སྐྱེན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་ཟེར། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། རྩེས་པས་རྩེས་བྱས་པ་བཅམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་
མི་གཅོང་བའི་མཚོལ་གྱི་བ་གྱིས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ལྷ་བཅས་ཅད་འབྲུགས་འདུག་ཟེར་བ་ལས། དེ་སྐྱེན་པ་མོ་རྩེས་
སོགས་གྱིས་རྒྱ་རྩེན་གང་ལྷ་བྱས་མཚོལ་བ་མ་ཤེས།

When the master Padmsambhava was practicing at Samyé Chimpu cave, King Trisong Detsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other bad omens. After much discussion, the ministers called those who were necessary—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king’s pulse and said, “This is not a pulse of any disease of the four humors. There is a submerged, clouded channel;’ thus it is probably an illness caused by impurity.” After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and all the local deities had become agitated by some impure contamination pollution, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.

1 According to Dr. Trogawa, the word byid in the text could be a misspelling of bying which refers to a submerged pulse.



རྒྱལ་པོའི་བཅུན་མོ་མོང་བཟང་གི་ལྷ་མ་གྲུབ་ལ་ཚོག་མཐོལ་གྱི་བུ་གཅིག་བྱུང་བ་བཅུན་མོས་གསང་ནས་ཁོལ་མོ་གཅིག་ལ་
གཏད་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུས་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྲས་པ་གལ་ཆེ་ཟེར་བ་བཞིན་ཁོལ་མོས་ས་ཕག་ཅིག་ཏུ་སྲས་པ་ས་བདག་གི་ལྷ་
བར་འབྲང་པས་ས་བདག་ལྷལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཅོང་བའི་གྲིབ་ཕོག་ནས་འབྲུག་ས་པས་རྒྱལ་པོ་དང་ལྷལ་ཁམས་
ཐམས་ཅད་དུ་མི་བདེ་བར་བྱུང་།

As for the activities of King Trisong Detsen’s queen, Mongza Tricham, she had given birth to a contaminated child.² The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: “It is of the upmost importance that you hide this without anyone seeing you.” The servant buried the baby’s corpse in the ground. Because the corpse came into contact with the belly of the earth deity who presided over that place, the owner of the land and all the local deities were struck down by pollution and impurity, becoming agitated. Hence, the king and his realm had become unwell.

དེར་ཁོལ་མོ་ཡང་མི་གཅོང་བའི་གྲིབ་ཕོག་ནས་ན་སྟེ་མགོ་དང་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་གྲུམ་དུ་སོང་། སྤྲན་པ་བོས་ནས་
བསྟན་པས་འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་མི་འདུག མི་གཅོང་བའི་མཐོལ་གྱིབ་ཕོག་འདུག་པས་གང་གིས་མཐོལ་མི་ཤེས་
པས་ཁྱོད་ཀྱི་ནད་འདི་ལ་ཕན་པའི་ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཁོལ་མོས་ཁྱི་བུ་སྲས་རྒྱལ་རྣམས་ཞིབ་ཏུ་
བཤད་པས་གཅིག་སྲས་པ་གཉིས་སྲས་རྒྱལ་པོའི་སྤྲན་དུ་གསལ། རྒྱལ་པོས་ཁྱི་བུ་མ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྱི་བུ་མ་
གྲིབ་ཁོལ་མོ་ལ་སྲིག་ཉེན་ཡོང་དགོངས་ནས་དང་པོར་མ་ཞུས་པས། རྒྱལ་པོ་ཐུགས་དགོངས་འབྲུག་ནས་ཁྱི་བུ་མ་ལ་
ཆད་པ་གཅོད་དགོངས་པ་ལ། ཁྱི་བུ་མ་ལོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་དུང་དུ་སྐབས་འཚོལ་དུ་སོང་།

The servant woman also fell ill—stricken and polluted. She developed rheumatism in her head and limbs. A doctor was called and consulted. “This is not a disease of the four humors,” he said. “You have been struck by some impure contamination pollution, but I do not know what type of contamination this is and so I have no means to cure your illness.” Then the servant explained in detail how she had hid Tricham’s baby. This story spread from one person to another until it reached the king’s ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, “This will put the servant’s life in danger,” so she did not tell the truth. The king was angry and thought he would punish Tricham, but Tricham went to Orgyen Rinpoche to beg for protection. Orgyen Rinpoche wrote a letter to the king, and sent it to him, along with a blessed knot:

2 The child is called a rtsog mnöl gyi bu. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.



དེར་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་ལུང་དེ་ཡི་གོ་དང་བཅས་པ་བསྐྱར་ནས། ད་བཅུན་མོ་ཁྲི་ལྷུ་མ་འདི་ལ་ཆད་པ་
གཙོ་བོ་དང་དགོངས་པ་འདྲ་ཡང་། ང་སྣང་གི་དབེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན། ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྣང་བ་
རྟེན་འབྲེལ་དུ་བསྐྱར་ཤེས་པ་ཡིན་པས། མི་གཙམ་བའི་མཚོ་ལ་གྲིབ་འདི་བས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་གྲིབ་ཀྱང་སེལ་བར་
བྱེད་རུས། བྱོ་སྤྲོ་བ་ཚོགས་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་ཡོད། རྣམ་དང་ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་
ཚོགས་པར་གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་ཕྱགས་ཁྲེལ་མི་གནང་བར་སང་རྒྱལ་སློན་འཕོར་བཅས་བསམ་ཡས་ཉམས་པོ་རིའི་རྩེ་
མོར་བྱོན་ཅིག །ཅེས་གསུངས་འདུག་པས།

“It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances come about through dependent origination, I have the power to eliminate not only this impure contamination pollution, but the pollution of the mental afflictions—the five poisons—as well. I have a purification method that is easy to perform, with few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri.”

རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་བཤེས་པར་སྣང་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ནས། སང་ཉམས་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་པ་ལ། དེར་སློབ་
དཔོན་ཆེན་པོ་བཞུགས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྣམས་ཐབས་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་བསྐྱེད་ཏེ་ཚོགས་
ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he went to the top of Hepo Ri Mountain. The great master was there. He put all the substances that the king had brought into a large, spacious container and, as they burned, he recited this ritual:

ཀྱེ། སེམ་ཅན་ཅན་ཀྱང་གྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་མཚོལ། །

kyé, semchen kün kyang marik tipé nöl

Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཚོལ། །

nyönmong duk ngé yeshé lha nga nöl

Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.



སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ། །

go sum mi gé lü ngak yi sum nöl

Unwholesome deeds of the three gates contaminate body, speech, and mind.†

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལུས་གྱི་མཁའ་འགོ་མཚོལ། །

dül trim nyampé lü kyi khandro nöl

Broken vows contaminate the ḍākinīs of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་རྗེ་སྤྲོའ་དཔོན་མཚོལ། །

damtsik nyampé dorjé lopön nöl

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུ་བས་མ་དང་མཁའ་འགོ་མཚོལ། །

tsoktor chungwé ma dang khandro nöl

Meagre offerings at a feast offering contaminate the mother elements and ḍākinīs.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚོས་སྐྱོད་སྤུང་མ་མཚོལ། །

pü nyam lhakmé chökyong sungma nöl

Used leftovers contaminate the Dharma protectors and guardians.

སེར་སྣ་བསགས་པས་བཀའ་སྤྲུང་དམ་ཅན་མཚོལ། །

serna sarpé kasung damchen nöl

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་མོ་མཚོལ། །

tingdzin trukpé sipé mammo nöl

Agitated samadhi contaminates the mamos who control this world.



བརྗེ་གདུང་འབྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷ་མ་འཕྲོལ། །

tsedung trukpé ché dang chamdrel nöl

Wavering love and affection contaminate Dharma siblings.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

zhedang trukpé zhiwé lha nam nöl

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

ngagyel trukpé gyepé lha nam nöl

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

döchak trukpé wang gi lha nam nöl

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

སྐྱབ་དོག་འབྲུགས་པས་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

trakdok trukpé drakpö lha nam nöl

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཉི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

timuk trukpé seljé lha nam nöl

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞིབ་ཡུལ་ལྷ་གཉམ་པོ་མཐོལ། །

kar mar tap zhop yül lha nyenpo nöl

The smell of scorched milk and meat spilled on the stove contaminates the local deities.



འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཛོལ། །

tap khön trukpé jé lha nyenpo nöl

Quarreling contaminates the traveler deity.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཛོལ། །

mi tsang tap kyi khyim lha nyenpo nöl

An impure hearth contaminates the household deities.

མི་གཙང་དྲི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་མཛོལ། །

mi tsang drimé gön kyap lha nam nöl

Impure smells contaminate the guardian deities.

ལྷ་པར་མི་གཙང་བུད་མེད་བང་སླེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

In particular, birth pollution from impure women

སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཁྱུ་གཉན་རྣམས་མཛོལ། །

tengok bar sum lha lu nyen nam nöl

contaminates the gods above, the nagas below, the mountain deities in between,

ཕྱག་ལྷ་སྒྲོ་ཚོར་བྱིས་ལྷ་བྱིས་བདག་མཛོལ། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak nöl

the deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབང་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཛོལ། །

lü ngak yi dang dralha traklha nöl

body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.³

³ According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.



ཀྱི། ལུས་མཚོལ་ལུས་ཀྱི་མངའ་ས་ཉམས་ལུས་སྤོབས་ཤོར། །

kyé, lü nöl lü kyi dang nyam lü top shor

Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

མགོ་མཐིང་རོ་སྤོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

go jing ro tö na zhing mik mi sel

There is pain in the head, neck, and upper part of the body, and the eyes are not clear.

ངག་མཚོལ་སྐད་འགག་ལྷག་ཅིང་སྐྱ་མི་བདེ། །

ngak nöl ké gak kuk ching ma mi dé

If speech is contaminated, the voice is blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཚིལ་སྐབས་མང་ཞིང་སྐ་མཚུལ་བྱེ་འོག་སྐད། །

chil nap mang zhing na tsül ché ok trang

There is an excess of saliva and mucus, and there is swelling under the nostrils and tongue.

ཡིད་མཚོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་བ་ཟ། །

yi nöl yi mi dé zhing tsikpa za

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྗེད་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར། །

jé ngé nyi tip jing zhing tsenmo yer

forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མཚོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་རྣ་བ་འོན། །

go nöl go khor mik drip nawa ön

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.



ཡན་ལག་མཚོལ་བས་ན་གུམ་སྤྱིད་ཅིང་ན། །

yenlak nölwé zha drum dri ching na

If the limbs are contaminated, they become rheumatic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མཚོལ་བས་མི་འགྲོང་ཚུ་དཀར་མང་། །

potsen nölwé mi dreng tsa kar mang

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མཚོལ་བས་སྤྱིད་ཀྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །

motsen nölwé si kyi kyé tro ché

If the female organ is contaminated, birth is prevented.

རྒྱལ་བ་རྟེན་མཚོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

gyap ten nölwé zhi yi lé mi drup

If the supporting deities are contaminated, work done at home is not accomplished.

དགའ་ལྷ་མཚོལ་བས་དགའ་སྲི་ཐད་ཀར་ལུང་། །

dralha nölwé dra si tekang dang

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱིས་ལྷ་མཚོལ་བས་མགོ་འཕྲོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

jé lha nölwé go tom drok dang drel

If the traveler deity is contaminated, we become confused and separated from companions.

མགོན་ལྷ་མཚོལ་བས་མགོན་རྣམས་དོན་མི་འགྲུབ། །

drön lha nölwé drön nam dön mi drup

If the guest deity is contaminated, guests will not accomplish their purpose.



གཞིས་ལྷ་མཚོའམ་བས་གཞི་ལ་སྔོང་མི་ཚུགས། །

zhi lha nölwé zhi la dö mi tsuk

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to live at home.

ཡུལ་ལྷ་མཚོའམ་བས་ནང་འབྲུགས་ལུ་གོ་འབྱུང་། །

yül lha nölwé nang truk mugé jung

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.

འང་ལྷ་མཚོའམ་བས་འཚོག་ཅིང་ཅག་སྐྱ་འབྱིན། །

khang lha nölwé tsak ching tsak dra jin

If the house spirit is contaminated, it makes the sound *tsak, tsak!*

སྐྱ་ལྷ་མཚོའམ་ན་རུལ་ཞིང་ལྗོག་འབྱུར་མང་། །

dra lha nöl na hrül zhing dok gyur mang

If the tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged.

ཚོར་ལྷ་མཚོའམ་བས་སྔོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འབྱུར། །

norlha nölwé tong zhing pel mi gyur

If wealth deities are contaminated, there is destitution and nothing will increase.

སྐྱགས་ལྷ་མཚོའམ་བས་སྐྱ་བྱི་ལྷ་ས་ངན་འབྱུང་། །

chuk lha nölwé pu ji té ngen jung

If livestock deities are contaminated, they shed their hair and there are other bad omens.

ཞིང་ལྷ་མཚོའམ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱུར་སྔོང་། །

zhing lha nöl na zhingsa khölbur tong

If field deities are contaminated, the fields become empty immediately.



ཐབ་ལྷ་མཐོལ་ན་བཅུད་མེད་སྟོང་ཞིང་འགོང་། །

tap lha nöl na chümé tong zhing gong

If the hearth deity is contaminated, food is lacking and is not what we want.

གྲོགས་ལྷ་མཐོལ་ན་ཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག་། །

drok lha nöl na za khar gongpo juk

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚོན་མཐོལ་ན་གོ་རལ་རྩོ་མཚོན་རྩལ་། །

gotsön nöl na go rel no tsön tül

If armor and weapons are contaminated, armor gets torn and weapons are dull.

རྟ་པོ་མཐོལ་ན་སྐལ་རྩོག་མགོ་ལག་ཉམས། །

ta po nöl na gel ngok go lak nyam

If the stallion is contaminated, there will be weakness in his head and mane, and in his back and legs.

སྒྲི་མཐོལ་ན་སྐད་འགག་མཚོན་ཇི་ཞག་། །

gokhyi nöl na ké gak tsen dzi zhen

If the guard dog is contaminated, he cannot bark and his sense of smell is weak at night.

ཁ་རྩེ་མཐོལ་ན་མ་རབས་ལད་མོའོམས། །

khajé nöl na marap lemo shom

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཐོལ་ན་བརྗེད་ངེས་དབང་པོ་ལྲུམ། །

wangtang nöl na jé ngé wangpo zhum

If charisma is contaminated, we are forgetful and our senses weak.



ལྷ་ཉི་ལྷ་མཚོའ་སེམས་སྟོང་དོན་མི་འགྲུབ། །

lungté lha nöl sem tor dön mi drup

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྲོག་གི་ལྷ་མཚོའ་གཉིད་འཐིབས་ངལ་པ་ཉམས། །

sok gi lha nöl nyi tip drenpa nyam

If the deity of life is contaminated, we become fatigued and mindfulness wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོའ་འགྲུལ་ཤར་ལྷང་། །

lü kyi lha nöl sha gü l sha ro dang

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and numb spots appear on the skin.

སྒྲག་ལྷ་མཚོའ་ན་བཀྲག་མངས་གཟི་མངས་ཉམས། །

trak lha nöl na trak dang zidang nyam

If the *trak* deity is contaminated, our radiance diminishes.

རྒྱུ་བརྟེན་ལྷ་སྤུང་མཚོའ་ན་སེམས་མི་བདེ། །

gyap ten lhasung nöl na sem mi dé

If our personal supporting guardian deity is contaminated, we become depressed.

ལུས་ཀྱི་འགྲུལ་མཚོའ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་རྒྱུང་། །

lü kyi sha nöl sha chor nyam top chung

If muscles are contaminated, we lose weight and become weak.

རུས་མཚོའ་རུས་ཀུན་བྱུག་ཅིང་སླིན་འབྱུ་ལྷང་། །

rü nöl rü kün zuk ching sinbu dang

If bones are contaminated, they ache and parasites appear.

ཁྲག་མཚོའ་ཐིག་ལེ་པར་རྒྱ་ཞག་ཁའོག་། །



trak nöl tıklé pema nak trak dzak

If blood is contaminated, semen, pus, and blood leak from the lotus.

ལྷགས་མཐོལ་ལྷ་བྱུར་བཛོལ་ཞིང་ཟ་སྤྱག་བྱེད། །

pak nöl chubur döl zhing za truk jé

If skin is contaminated, itchy blisters appear.

ལྷ་རྒྱས་རྩ་མཐོལ་ཞ་གྲུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྲང་། །

chu gyü tsa nöl zha drum dri ching trang

If tendons and nerves are contaminated, there is rheumatism, numbness, and swelling.

སྤྱ་མཐོལ་སྤྱ་རྣམས་བྱི་ཞིང་སྤྱོག་སྤྱི་འཇུལ། །

pu nöl pu nam ji zhing lok kyi tül

If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞན་ཡང་མེ་མཐོལ་རྩོག་མཐོལ་རྒྱ་གས་ཀྱིས་མཐོལ། །

zhen yang mé nöl tsok nöl muk kyi nöl

Furthermore, contamination from low caste people, contamination from filth, contamination from torpor,

ཡུག་སའི་མཐོལ་དང་རབས་ཆད་ཤི་མའི་མཐོལ། །

yuk sé nöl dang rap ché pomö nöl

contamination from widowhood, contamination from infertile men and women,

ནལ་བྱུ་མོ་མཚན་སྐྱ་མཚན་འཛག་སའི་མཐོལ། །

nelbu motsen da tsen dzakpé nöl

contamination from a child born of an incestuous relationship, contamination from menstruation,



ཟས་མཚོལ་གོས་མཚོལ་ཐབ་གཞིབ་འཚོན་གྱི་མཚོལ། །

zé nöl gö nöl tap zhop khön gyi nöl

contamination from food, contamination from clothing,
contamination from a polluted hearth, contamination from
quarrels,

ཤི་བའི་དུང་སྲི་གསོན་པའི་ནང་དམའི་མཚོལ། །

shiwé dursi sönpo nang mé nöl

contamination from the ghosts of the dead, contamination from
the living who murder blood relations,

སྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་ཟན་གྱི་བའི་མཚོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nöl

contamination from sinners, from butchers, from promise
breakers, contamination from murderers who kill with a knife,

ལུང་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་གྲུང་གྱིས་མཚོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl

contamination from offering something impure that has already
been used, and contamination from a substitution offering
ceremony—

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚོལ་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

dé lasokpé nöl drip tamché kün

these and all other types of contamination are purified by the
following substances:

འབྲུང་བའི་དྲུངས་མ་ལྷ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

jungwé dangma nga lé drupa yi

Plants composed of the essence of the five elements,



ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཚུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བརྟེན། །

sa la ten ching chu yi rap tu len

supported by earth, moistened by water,

མི་ཡིས་བྱོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱེད་པས། །

mé yi drö kyé lung gi rap kyöpé

warmed by fire, moved by wind;

རྩ་བ་སྤྲུ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང་། །

tsawa lu yi né né kyepé shing

plants with roots in the abode of the nagas;

རྩེ་མོ་ལྗང་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེན་པའི་ཤིང་། །

tsemo lha yi né su minpé shing

plants with zeniths in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱུང་བའི་ཤིང་། །

lodap mi yi né su khyapé shing

plants with leaves throughout the abode of humans;

དྲི་ཡིས་སྤྱོད་གས་རྣམས་མ་ལུས་བྱུང་བའི་ཤིང་། །

dri yi chok nam malü khyapé shing

plants with fragrance that pervades all places without exception;

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྩུས་བཅུད་ལྡན་པའི་ཤིང་། །

khadok dri ro nü chü denpé shing

plants with color, scent, flavor, and nourishing power;

ཤིང་མཚོག་ཅོནྟན་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ། །

shing chok tsenden kar mar agaru

precious plants—red and white sandalwood, agalloch eaglewood,



གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་ལྷག་པ་དང་། །

ser shing khenpa yushing shukpa dang

golden wormwood artemisia, turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྒྲག་པ་སྒྲིན་དཀར་དང་། །

dung shing balu takpa penkar dang

white rhododendron, birch, white blossomed tamarisk,

འོམ་བུ་རྩ་སྐྱུག་ཉ་སྦྱིད་གསེར་མགོ་དང་། །

ombu ba nyuk nya dri ser go dang

neem, bamboo, *nyadri sergo*;

པོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་ཤིང་སྐུའི་ཚོགས། །

po shing mo shing bu shing shing né tsok

male plants, female plants, child plants, many kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དུག་སྒྲན་སྐུའི་ཚོགས། །

drebu sum dang zang druk mené tsok

the three fruits; the six excellent medicines;⁴

འི་ལྷན་རོ་རྩལ་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས། །

driden ro nü kha dang kawé rik

various kinds of medicine that are bitter and astringent with potent flavor and scent;

ནས་འབྲས་གོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང་། །

né dré dro dang sowa yungma dang

barley, rice, wheat, barley husk, mustard seed,

4 The six excellent medicines are: bamboo juice (*cu gang*), nutmeg (*dza ti*), saffron or marigold (*gur gum*), black cardamom (*ka ko la*), ordinary cardamom (*sug smel*), and cloves (*li shi*). See http://www.rigpawiki.org/index.php?title=Six_excellent_medicinals,



འབྲུ་སྣ་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང་། །

dru na kar nak dru yi rikjé dang
grains of various types—white and black;

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་རྩི་བཅུད་སྤྱེ་མར་དང་། །

darzap rinchen tsi chü chemar dang
silk brocade, precious jewels, butter, roasted barley flour mixed
with butter,

གསེར་སྐྱེམས་ཆང་དང་ཉིང་ཉྱེག་ཁུ་བའི་བཅུད། །

serkyem chang dang shingtok khuwé chü
libations, beer, the concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་སྤྱད་དང་མངར་གསུམ་དྲུངས་མ་དང་། །

kar sum pü dang ngar sum dangma dang
the first portion of the three whites and the pure three sweets;⁵

ལྷ་ལྷག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྔའི་གསུམ། །

sha trak lasok wangpo nam ngé sur
meat, blood and so on; the five organs offered in a burnt offering;⁶

བྱིན་གྱིས་བསྐྲུབས་པའི་དམ་ཇུས་དཀར་དམར་དང་། །

jin gyi lapé damdzé kar mar dang
consecrated white and red samaya substances;⁷

5 The three whites are milk, butter, and yogurt. The three sweets are sugar, honey and molasses.

6 According to Lama Dawa Chödak, the organs offered in *gsur* are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.

7 According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.



གུ་གུལ་དཀར་ཀླུ་དྲི་ཕྱོད་སྣ་ཚོགས་སོགས། །

gugül karnak dri pö natsok sok

black and white frankincense and various kinds of incense—

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོལ་གྱི་བ་བསལ་བའི་རྗེས། །

chi nang sang sum nöl drip selwé dzé

these substances purify outer, inner, and secret contamination.

མེས་བསྐྱེག་རྩུས་བཀྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

mé sek chü trü lung gi rap torwé

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ཅམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྟོང་པར་གྱུར་པའི་ངང་། །

namkha zhin du tongpar gyurpé ngang

They become empty like space.

རི་ལས་རྒྱེས་པའི་མེ་ལ་བསྐྱེགས་པ་ཡི། །

ram lé kyepé mé la sekpa yi

In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུམ་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

dri chok dri sur nampa natsok kyi

burned in the fire arisen from ‘ram,’

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

yeshé drimé ngang du sang gyur chik

purify all contamination within the stainless state of original wisdom.



ཀྱི། མ་རིག་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་བསང་། །

kyé, marik wang gi nöl na rangjung yeshé sang

Kyé! If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen original wisdom.

དུག་ལྷའི་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རིགས་ལྷའི་སངས་རྒྱལ་བསང་། །

duk ngé wang gi nöl na rik ngé sangyé sang

If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་མཚོལ་ན་སྐྱ་གསུམ་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

go sum mi gé nöl na ku sum lha nam sang

If unwholesome deeds of the three gates contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three kāyas.†

འདུལ་བྲིམས་ཞིག་པས་མཚོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

dül trim zhikpé nöl na lü kyi khandro sang

If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the ḍākinīs of the body.

ཕུང་ཉམས་ལྷག་མས་མཚོལ་ན་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། །

pü nyam lhakmé nöl na chökyong sungma sang

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the Dharma protectors and guardians

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མཚོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

tsoktor chungwé nöl na ma dang khandro sang

If meagre offerings at a feast gathering contaminate us, we make this purifying smoke offering the mother elements and ḍākinīs.†



དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མནོལ་ན་རྗེ་སློབ་དཔོན་བསང་། །

damtsik nyampé nöl na dorjé lopön sang

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.

བརྗེ་གཏུང་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་མཚེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་བསང་། །

tsedung trukpé nöl na ché dang chamdrel sang

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our Dharma siblings.

དམ་རྗེས་ནང་འགྲམས་མནོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བསང་། །

damdzé nang dré nöl na tsangri gönpo sang

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྣ་བསགས་པས་མནོལ་ན་རྗེ་ལྷ་གཡང་ལྷ་བསང་། །

serna sakpé nöl na norlha yang lha sang

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the wealth deities and the deities of prosperity.

འཁོན་གྲིབ་མི་གཙང་མནོལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་བསང་། །

khön drip mi tsang nöl na kasung damchen sang

If the pollution of quarreling and impurity contaminates us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་བསང་། །

tingdzin trukpé nöl na sipé mamö sang

If agitated samadhi contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.



བཟེག་དུང་རྒྱུང་བས་མཐོལ་ན་སླིང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་བསང་། །

tsedung chungwé nöl na nyingjé drön nam sang

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

zhedang trukpé nöl na zhiwé lha nam sang

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngagyel trukpé nöl na gyepé lha nam sang

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

döchak trukpé nöl na wang gi lha nam sang

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying smoke offering to the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

trakdok trukpé nöl na drakpö lha nam sang

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཉི་མུག་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

timuk trukpé nöl na seljé lha nam sang

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.



གནོད་གྲིབ་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

nö drip trukpé nöl na yül lha nyenpo sang

If the agitation of pollution from harmful spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.

འཕྲུལ་འཁོར་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་བྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

tap khön trukpé nöl na khyim lha nyenpo sang

If the agitation of quarreling contaminate us, we make this purifying smoke offering to the household deities.

ཉམས་ཚག་གྲིབ་མས་མནོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

nyamchak dripmé nöl na lhakpé lha nam sang

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་ངེ་ཡིས་མནོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

mi tsang dri yi nöl na gön kyap lha nam sang

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.

རབས་ཚད་དུར་སྲིས་མནོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

rap ché dursi nöl na si kyi lha nam sang

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནལ་ཟུག་གྲིབ་པོས་མནོལ་ན་པོ་ལྷ་དབྱེ་ལྷ་བསང་། །

na zen driwö nöl na polha dralha sang

If promise breakers and murderers who kill with a knife contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of men and the warrior deities.



སྤྱིག་ཅན་བཟན་པས་མཛོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

dikchen shenpé nöl na lhakpé lha nam sang

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཛོལ་ན་སངས་བྱེད་རྣམས་བསང་། །

mé yuk mi tsang nöl na sang jé nam sang

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.

གཤམ་པོའི་རོ་གྲིབ་མཛོལ་ན་སྤག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

shinpö ro drip nöl na trak lha nyenpo sang

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the *trak* deities.

གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཛོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་བསང་། །

sönpö nang mé nöl na gowé lha nga sang

If murder within the family created contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

ཐབ་ཀྱིས་མཛོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྤྲུ་ལྷ་བསང་། །

tap kyi nöl na khang lha dra lha sang

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house spirit and the tent spirit.

གཞོན་ཀྱིས་མཛོལ་ན་ས་ལྷ་མ་ལྷ་བསང་། །

zhop kyi nöl na pa lha ma lha sang

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the paternal ancestral gods and the maternal ancestral gods.



ཡུགས་སམ་མཐོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་ཇི་བསང་། །

yuk sé nöl na ma lha bu dzi sang

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to Malha Budzi.⁸

ལུས་སྤྱི་མཐོལ་ན་ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

lü chi nöl na lhenkyé lha nam sang

If the body and top of the head are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མཐོལ་གསུང་སྒྲན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngak nöl sung nyen drak tong lha nam sang

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious voice, empty sound.

ཡིད་མཐོལ་དྲན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

yi nöl dren jé seltong lha nam sang

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious, empty clarity.

ཡན་ལག་མཐོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང་། །

yenlak nöl na jé lha drön lha sang

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the traveler deity and the guest deity.

8 Malha Budzi (*ma lha bu rdzi*) is a particular warrior deity that *Divine Blue Water* mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-colored woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”



ཀྱི། ལྷགས་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

kyé, mukpa dangpar jepé lha nam sang

Kyé! We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འཐིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tipa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚོག་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tsang tsok yewar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.

མནོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

nölwa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who purify contamination;

བྱང་པར་མི་གཙང་བྱུང་མེད་བང་མེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

in particular, to the gods above, the nagas below, the mountain deities in between;

སྤྱང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཀླུ་གཉན་ལ་སོགས། །

teng ok bar sum lha lu nyen lasok

to the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

སུག་ལྷ་སྒྲོ་ཞོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་དང་། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak dang

to body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,



ལུས་ངག་ཡིད་དང་དག་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ་དང་། །

lü ngak yi dang dralha trak lha dang

wealth deities, deities of prosperity; to the clothing, wealth, and possessions

ཞོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

norlha yang lha gö nor longchö la

which are stained by impure contamination pollution

མཚོལ་གྲིབ་མི་གཙང་འི་མས་གོས་པ་རྣམས། །

nöl drip mi tsang drimé göpa nam

from the birth pollution of impure women.

ཚེ་ཤིང་སྤྲུལ་མཚོག་འི་གསུང་སྤྲུལ་ཚོགས་དང་། །

tsishing menchok dri sur natsok dang

These are purified by the scent of precious medicinal plant essences,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་གྱིས། །

chi nang sang sum dōyön pakmé kyi

by the various burnt offerings,

མི་གཙང་མཚོལ་གྲིབ་འི་མ་སངས་གྱུར་ཅིག །

mi tsang nöl drip drima sang gyur chik

and by the limitless outer, inner, and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེད་གཏུ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། །

Then he uttered this specific purifying smoke offering:

ཀྱེ། ཤིང་ཚེ་འི་བཟང་སྤྲུལ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing tsi dri zang men gyi düpa di

Kyé! This fragrant medicinal smoke of plant essences



ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །

lama yidam nölwa sang gyur chik

purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡི་ཤེས་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

yeshé lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the wisdom deities,

སྤྲེལ་སྤྲེལ་ཅོན་ཏི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

men na tsenden dri yi sang gyur chik

the scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

jikten lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the worldly deities,

སྲོལ་དཀར་ཤིང་སྤེལ་ཏི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pökar shing né dri yi sang gyur chik

the scent of the sal tree and various plants purifies them.

མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

masing khandro tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the mother elements and sister ḍākinīs,

བླ་ལ་རྣུ་རྒྱུ་ཏི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

bhala dhara dri yi sang gyur chik

the scent of bhaladhāra purifies them.

ཚོས་སྤྱོད་སྤུང་མ་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

chökyong sungma tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the Dharma protectors and guardians,



གཤམ་སྒྲུ་མཚོག་འདྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

sha trak natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་རིས་མཐོན་པོ་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

tsangri gönpo tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འདྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik

the scent of the three whites and three sweets purifies them.

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

lhasin dé gyé tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཚི་སྒྲུ་མཚོག་འདྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing tsi menchok dri yi sang gyur chik

the scent of precious medicinal plant essences purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

kasung damchen tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

སྤུམ་འོ་སྐོལ་འདྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

chemar oköl dri yi sang gyur chik

the scent of roasted barley flour mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་ནམས་མི་གཙང་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

lha nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the gods,



སྲོམ་དཀར་གཡུ་ཤུག་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

pökar yu shuk dri yi sang gyur chik

the scent of the sal tree and turquoise juniper purifies them.

གྲུ་རྒྱམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

lu nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the nagas,

གྲུ་སྐྱབ་སྐྱ་ཚྱོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

lu men natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various types of water-deity medicine purifies them.

གཉན་རྒྱམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

nyen nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the mountain deities,

དར་ཚོན་སྐྱབ་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

dar tsön tak zik dri yi sang gyur chik

the scent of colorful silks, tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

sadak mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the earth deities who own the land,

ཉ་སྤྱིད་གསལ་མཚོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

nya dri ser go dri yi sang gyur chik

the scent of *nyatri sergo* purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

né dak mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities who own the place,



སྤྲུག་པ་སྲུང་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུང་ཅིག །

takpa sur kar dri yi sang gyur chik

the scent of birch and rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གྲུང་ན། །

zhidak mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities who own the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུང་ཅིག །

khenpa ser go dri yi sang gyur chik

the scent of golden wormwood artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྗེ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གྲུང་ན། །

yül lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the local deities,

བླ་སྤྲུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུང་ཅིག །

banyuk kar sum dri yi sang gyur chik

the scent of bamboo and the three whites purifies them.

འོར་ལྗེ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གྲུང་ན། །

norlha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the wealth deities,

སྲེ་མར་བས་སྤུད་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུང་ཅིག །

chemar zé pü dri yi sang gyur chik

the scent of roasted barley flour mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྗེ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གྲུང་ན། །

yang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities of prosperity,



རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

rinchen natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྱུར་ན། །

khang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the house spirit,

དར་ཟབ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

darzap natsok dri yi sang gyur chik

the scent of silk brocades purifies it.

ཐབ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྱུར་ན། །

tap lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་ཕྱད་ཆང་ཕྱད་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

sha pü chang pü dri yi sang gyur chik

the scent of the first portion of meat and the first portion of alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྱུར་ན། །

zhing lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་ཟབ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

dru zen natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various types of flour purifies them.

པོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྱུར་ན། །

polha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities of men,



དར་ཚོན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

dar tsön natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various colorful silks purifies them.

དབྱ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

dralha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the warrior deities,

བྱེ་མར་དངའ་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

chemar pakyem dri yi sang gyur chik

the scent of roasted barley flour mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

jé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the traveler deity,

འབྲས་དཀར་ཚེ་བཅུད་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik

the scent of white rice and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

drön lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the guest deity,

ཁ་ཚང་གསེར་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shachang serkyem dri yi sang gyur chik

the scent of meat, alcohol, and libation purifies it.

སྐྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མཚོལ་གྲུར་ན། །

kyé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities born with the person,



ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་རྩི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

lha shing sur kar dri yi sang gyur chik

the scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གུར་ན། །

lü lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་རྩི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

gugül karnak dri yi sang gyur chik

the scent of white and black frankincense purifies them.

སྤང་སྦྱོང་ལྷ་རྣམས་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གུར་ན། །

sung kyop lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཉོག་རྩི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing dré metok dri yi sang gyur chik

the scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་རྣམས་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གུར་ན། །

rikjé lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་ལྷག་པ་ལུའི་དྲ་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

yushuk palü dra yi sang gyur chik

the scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

རྒྱབ་བརྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚྭོག་གིས་མཛོལ་གུར་ན། །

gyap ten lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the supporting deities,



སྒོ་སྐྱ་ཤིང་སྐྱའི་དྲི་ཡིས་སངས་ཀྱི་ཅིག །

pö na shing né dri yi sang gyur chik

the scent of various types of incense and plants purifies them.

ལུས་ཀྱི་བོ་མཚོན་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྱིར་ན། །

lü kyi gotsön tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the body's armor and weapons,

ལྷ་ཆབ་སྐྱེན་སྐྱའི་དྲི་ཡིས་སངས་ཀྱི་ཅིག །

lha chap mené dri yi sang gyur chik

the scent of divine water and medicines purifies them.

བས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚོག་གིས་མཚོལ་གྱིར་ན། །

zé nor longchö tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་ཀྱི་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

the medicinal fragrance of precious plants purifies them.

ཤེལ་སྒོང་བཞིན་དུ་ཕྱི་ནང་གསལ་གྱིར་ཅིག །

shelgong zhin du chinang sel gyur chik

Thus everything is purified and becomes clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་རྣམས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྒྱད་དོ། །

Then he offered the purifying smoke to the representations of wisdom form, speech, and heart and said:†

ཀྱི། སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

kyé, lama yidam nölwa yö na yang

Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,



ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

pawo khandro nölwa yö na yang

Even if the ḍākas and the ḍākinīs are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chökyong sungma nölwa yö na yang

Even if the Dharma protectors and guardians are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕོ་ཉལ་ས་མཁའ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ponya lekhen nölwa yö na yang

Even if the spirit messengers who work for the Dharma protectors are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



གཙང་ཇིས་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsangri lha nam nölwa yö na yang

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhasin dé gyé nölwa yö na yang

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten kyongwa nölwa yö na yang

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤྱིང་གི་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

teng gi lha nam nölwa yö na yang

Even if the gods above are contaminated,



ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བར་གྱི་གཞུན་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

bar gyi nyen nam nölwa yö na yang

Even if the mountain deities in-between are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འོག་གི་གླུ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ok gi lu nam nölwa yö na yang

Even if the nagas below are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་བདག་གཞས་བདག་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhidak né dak nölwa yö na yang

Even if the deities who own the territory and the deities who own the place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



མཚེད་དང་ལྷ་མ་དྲལ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ché dang chamdrel nölwa yö na yang

Even if our Dharma siblings are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཛིག་རྟེན་སྣ་སྤྱང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten lhasung nölwa yö na yang

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ས་གཞིའི་གནས་ས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sa zhi nesa nölwa yö na yang

Even if the land, our dwelling place, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྒྱུད་གྲི་སྣ་སྤྱང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyü kyi lhasung nölwa yö na yang

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,



ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gowé lha nga nölwa yö na yang

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མ་ལྷ་བུ་ཇི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ma lha bu dzi nölwa yö na yang

Even if Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta lha penpo nölwa yö na yang

Even if the horse deity, Penpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ནོར་ལྷ་ལྷན་པོ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

norlha chukpo nölwa yö na yang

Even if the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

luk lha menpo nölwa yö na yang

Even if the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ra lha tsermo nölwa yö na yang

Even if the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhing lha tsangpa nölwa yö na yang

Even if the field deity, Tsangpa is contaminated,



ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དུག་ལྷ་གོ་བྱུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

puk lha getung nölwa yö na yang

Even if the inside deity, Getung is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སློལ་སྒྲ་གཤམ་གཤམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

go lha takyak nölwa yö na yang

Even if the door deity, Takyak is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཐབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tap lha yölmo nölwa yö na yang

Even if the hearth deity, Yölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ཕོ་ལྷ་དབྱེ་ལྷ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

polha dralha nölwa yö na yang

Even if the deities of men and the warrior deities are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

norlha yang lha nölwa yö na yang

Even if the wealth deities and the deities of prosperity are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུགས་ལྷ་མཚོད་ལྷ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chuk lha dzö lha nölwa yö na yang

Even if the deities of livestock and the deities of the storehouse were contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ཟས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མཚོའ་བཡོད་ན་ཡང་། །

zé lha drok lha nölwa yö na yang

Even if the deities of food and the deities of companionship are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བྱིས་ལྷ་མཚོག་ལྷ་མཚོའ་བཡོད་ན་ཡང་། །

jé lha drön lha nölwa yö na yang

Even if the traveler deity and the guest deity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྗེས་མོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྣམས་ལོ། །

Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, inner support substances and so on, and said:

ཀྱི། རྣམ་འགྲུར་དཔོན་སྤྲོབ་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé, neljor pönlop mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྦྱང་མ་མཚོའ་བཡོད་ན་ཡང་། །

lha dang sungma nölwa yö na yang

the master and disciple yogis and their retinue are contaminated,



ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཁང་དྲི་མེད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhakhang drimé nölwa yö na yang

Even if the stainless temple is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གོས་བེར་བྲབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha gö ber trap nölwa yö na yang

Even if the deities' clothing, their long robes and armor, are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་རྒྱུན་ལྷ་བ་ལྷ་བ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha gyen lhup lhup nölwa yö na yang

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ལྷ་མཚོན་རྫོང་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tsön no ngar nölwa yö na yang

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཟས་རོ་བརྒྱ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhazé ro gya nölwa yö na yang

Even if the deities' food of one hundred flavors is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་བཏུང་གསེར་སྐྱེམས་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tung serkyem nölwa yö na yang

Even if the deities' drink, libation poured in offering, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་ །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཏྲ་བཅོན་པོ་མཚོའ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha da tsenpo nölwa yö na yang

Even if the deities' horse, Tsenpo is contaminated,



ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱམ་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གཡག་ཞོལ་མོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha yak zhölmo nölwa yö na yang

Even if the deities' yak, Zhölmo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱམ་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha luk dönpo nölwa yö na yang

Even if the deities' sheep, Dönpo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱམ་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ར་བྲ་བོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha ra trawo nölwa yö na yang

Even if the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱམ་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



སྲུང་མའི་དམ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sungmé damdzé nölwa yö na yang

Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྲུང་མའི་སྤྱན་གཟིགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sungmé chenzik nölwa yö na yang

Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཚོད་ཇུས་སྤྱབ་ཇུས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་།

chödzé drupdzé nölwa yö na yang

Even if the offering substances and the accomplishment substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཉེན་ཇུས་སྤྲ་ཚོགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tendzé natsok nölwa yö na yang

Even if the various support substances are contaminated,



ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྤྱང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་ཡིད་ན་ཡང་། །

lhasung tuk dang gelwa yö na yang

Even if we went against the wishes of the deities and guardians,

ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དེ་ནས་མི་ཚོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

Then he offered the purifying smoke to the people, their belongings and so on, and said:

ཀྱི། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé, dakchak pönlop mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the worldly power of us people—

སྲིད་ཀྱི་དབང་ཐང་མཚོལ་བ་ཡིད་ན་ཡང་། །

si kyi wangtang nölwa yö na yang

master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



མཁས་པའི་བཅུན་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khepé tsün yang nölwa yö na yang

Even if righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཙོ་བོའི་སློ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsowö lo yang nölwa yö na yang

Even if intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞོན་ནུའི་དཔའ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhönü pa yang nölwa yö na yang

Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྐྱེན་བོའི་མཐེབ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

kyenpö tep yang nölwa yö na yang

Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,



ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mangpö tsok yang nölwa yö na yang

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྩ་པོའི་མགྲོགས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta pö gyok yang nölwa yö na yang

Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤྱགས་གྱི་འཕེལ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chuk kyi pel yang nölwa yö na yang

Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ཟས་ཀྱི་བཅུད་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé kyi chü yang nölwa yö na yang

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅོན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsepö top yang nölwa yö na yang

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱག་པོའི་རྗེར་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chukpö nor yang nölwa yö na yang

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

penpö dar yang nölwa yö na yang

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,



ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅོན་ཕྱུག་འཕན་གསུམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tсен chuk pen sum nölwa yö na yang

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞན་ཡང་རྣམ་འབྱུར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི། །

zhenyang neljor dakchak khor ché kyi

Furthermore, even if the robes that

གྲོན་བའི་བེར་གོས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyönpé ber gö nölwa yö na yang

we yogis and our retinue wear are contaminated,

ཉིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཏགས་པའི་རྩོམ་ཚེན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

takpé no tsön nölwa yö na yang

Even if the knives we carry are contaminated,



ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བདུང་བའི་བས་སྒོམ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tungwé zekom nölwa yö na yang

Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་མལ་གནས་ས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zhi mel nesa nölwa yö na yang

Even if our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འདུག་བའི་མལ་སྒྲུག་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

dukpé mel ten nölwa yö na yang

Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་འི་བཟང་སྤྲུག་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



མི་ནོར་རིགས་བརྒྱད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mi nor rikgyü nölwa yö na yang

Even if our people and family lineage are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བླ་དང་སྤྱི་བྱི་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

dren dang gokhyi nölwa yö na yang

Even if our servants and guard dogs are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé nor longchö nölwa yö na yang

Even if our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྟོབས་དང་མངའ་བྲལ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

top dang ngatang nölwa yö na yang

Even if our strength and power are contaminated,



ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བརྒྱལ་དང་གཟི་མདངས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

trak dang zidang nölwa yö na yang

Even if our radiance is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsé dang sönam nölwa yö na yang

Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khajé wangtang nölwa yö na yang

Even if our good fortune and charisma are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

If there is a particular illness or such like, the following should be done:

ཀྱི། འིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing chok dri zang men gyi düpa di

Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་གདུང་བ་སངས་གུར་ཅིག །

nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik

tormenting mental afflictions, the five poisons.

འིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

འདོད་ཆགས་ལས་གུར་སྤྱང་ནད་སངས་གུར་ཅིག །

döchak lé gyur lung né sang gyur chik

wind diseases caused by desire.

འིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག། །

zhedang lé jung tri né sang gyur chik

bile diseases caused by anger.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག། །

timuk lé jung beken sang gyur chik

phlegm diseases caused by ignorance.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

duwa nam zhi né nam sang gyur chik

diseases of the four humors.



ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་ནམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

nying lung gyelpö né nam sang gyur chik

heart-wind gyelpo spirit's disease.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ལྷོ་གཟེར་ལྷ་བཅོན་ནད་ནམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lo zer lu tsen né nam sang gyur chik

lung pain water-deity and tsen spirit's disease.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣམ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my



མཚིན་རྒྱ་ས་བདག་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

chin gyu sadak né nam sang gyur chik

liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

མཚོར་སློ་གྱི་བོའི་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

tser lo driwö né nam sang sang gyur chik

spleen and lung *driwo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

མ་ལལ་གུམ་གྲུ་བསེན་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

khel drum lu sen né nam sang gyur chik

kidney water deity and sen spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཕོ་གཙོང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

po chong yi gong né nam sang gyur chik

chronic stomach disorder and depression gongpo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

go dang yenlak né nam sang gyur chik

disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ལ་དང་ལྲགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གུར་ཅིག །

sha dang pakpé né nam sang gyur chik

muscle and skin disease.



ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཁྲག་དང་རྩ་མེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

trak dang chuser né nam sang gyur chik

blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

རུས་དང་སྲིན་བུའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

rü dang sinbü né nam sang gyur chik

bone disease and all infectious diseases.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྣོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my



ཚ་དང་ཚུ་རྒྱུས་ནད་རྣམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik

nerve, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

dang dang wangpo nyampa sang gyur chik

dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

དབུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

uk dang namshé nyampa sang gyur chik

diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

དཔལ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཉམས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

pel dang tutop nyam sang gyur chik

diminishing glory and strength.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

tsé dang sönam nyampa sang gyur chik

diminishing life-span and merit.

ཉིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify the sponsor's and my

ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་ཉམས་སངས་གྲུར་ཅིག། །

khajé wangtang nyampa sang gyur chik

diminishing good fortune and charisma.



དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསམ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོན་མ་འདི་བཞིན་གྱ། །

If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

zhenyang dakchak pönlop khor ché la

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

དམེ་མཚོལ་རྩོག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྲིས་མཚོལ། །

mé nöl tsok gi nöl dang drip kyi nöl

purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སླེན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཐབ་དང་གཞོབ་གྲིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

tap dang zhop kyi nöl dang yuk sé nöl

purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and contamination from widowhood.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སླེན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

གྲི་གྲུས་རབས་ཆད་སློམ་མཚོན་ནལ་བུས་མཚོལ། །

ji jé rap ché da tsen nelbü nöl

purify contamination from adultery, infertility, menstruation, and children born of incestuous relationships.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སླེན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants



མཛོ་ཅན་གཙུང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྲིས་མཛོལ། །

dzechen chongpo dam nyam drip kyi nöl

purify contamination from lepers, from people who are chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

དྲི་ཅན་དྲི་དན་ཅན་དང་སྐྱུག་དྲིས་མཛོལ། །

drichen dri ngenchen dang muk dri nöl

purify contamination from smelly things, bad smelling things, and stifling smells.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པའི་ནང་དམེས་མཛོལ། །

shiwé dursi sönpö nang mé nöl

purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བཟན་གྲི་བོས་མཛོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nöl

purify contamination from sinners, from butchers, from promise breakers, and from murderers who kill with swords.



ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

སྤུང་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱད་གྱིས་མཚོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl

purify the contamination that comes from offering, in a substitution offering ceremony, something impure that has already been used.

ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཚོལ་གྱི་བཅ་ལུས་ཀུན། །

zhenyang mi tsang nöl drip malü kün

purify all impure contamination pollution without exception.

ཉིང་མཚོག་འི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious plants!

མ་མཁའ་སྐྱིན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

namkha trin dang zhin du sang gyur chik

May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ལྗེ་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

nyidé ödang zhin du gyé gyur chik

May there be radiance like the bright light of the full moon.



ཇླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

dawa yar ngo zhin du pel gyur chik

May there be growth like the waxing moon.

མེ་ཉླ་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

metok dap tong zhin du gyé gyur chik

May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དུག་བཞིན་དུ་སླིན་གྱུར་ཅིག །

tönké dru druk zhin du min gyur chik

May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྲིད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

chapsi lhünpo zhin du den gyur chik

May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་མོར་བུ་བཞིན་དུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །

gödö norbu zhin du jung gyur chik

May needs and wants be met as if from a wishfulfilling jewel.

ཚེས་བརྒྱད་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག །

chö gyü nyida zhin du sel gyur chik

May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐྱར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གྱུར་ཅིག །

khor bang kar tsok zhin du khor gyur chik

May courtiers and subjects gather round like constellations.

འོ་སྤྱུགས་ཚེ་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

norchuk tsishing zhin du gyé gyur chik

May livestock multiply and grow like plants.



སྐྱེན་གྲགས་འབྲུག་སྐྱོབ་འཛིན་དུ་བྱེད་མཁུ་ཅིག །

nyendrak druk dra zhin du khyap gyur chik

May fame and renown resound like thunder.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག །

tsering nemé dé dang den gyur chik

May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་གྲུར་ཅིག །

lo gya tso zhing tön gya tong gyur chik

May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

བཏང་ལེགས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

trashi delek pünsum tsokpar shok

May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་དང་
ལྷན་པ་ཡིན་ནོགས་ལྟེན་སོ། །

Having spoken thus, he said: “King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this.”

དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དག་འཛིན་མཁུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། གསེར་གྱི་མརྩལ་ཕུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས་
འདི་སྐད་དོ། །ཀྱི། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། རྒྱན་དུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་ལྟར་ལགས། ཞུ་
ས་པས།

Then the king, ministers, and retinue rejoiced, feeling pleased and happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: “Kyé! Great master, how do we continue to practice, and for what purpose?”

སློབ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ཞལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་
བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་སུ་བྱུང་རྒྱུ་ཀྱི་རྒྱ་སྐུ་བ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་དང་སྤྱང་མ་ལ་
གསོལ་བ་བཏབ་པས།



The great master said: “Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and riches. The way to do this is to create the causes for awakening by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.†

བྱང་ཆུབ་སྐྱབས་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཚོག་ལྷན་མོང་གི་དངོས་སྤྱོད་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབས་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཆེད་
དུ་ལྷ་དང་རྒྱུང་མ་བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན།

“They will then clear away obstacles and circumstances that impede the accomplishment of awakening, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.

བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་སྐྱིབ་མཛེལ་སྦྱོར་ཞིང་། ལྷ་དང་སྤྱང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་
པས། རྒྱུན་དུ་བསང་བྱ་བ་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན།

“Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.

ལྷག་པར་མཛེལ་གྱི་བམི་གཙང་བསྐྱར་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྤོ་ལྷ་བསང་བྱ། སྤྱི་དྲོ་མཛེལ་བསང་དང་མཛེལ་ལྷས་
བྱས་ན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྦྱངས། ལྷ་དང་སྤྱང་མ་འཁོར། ཟས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ་བྱིན་ཆགས།
ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆ་སྟོན་སུ། བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་བསྐྱེད། རམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀྱན་གྱིས་ཡིད་དུ་
འོང། ལྷ་དང་སྤོ་ལྷ་འདྲིས་བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཀྱི་དྲི་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡིན་ཏེ་མང་པོ་དང་
ལྷན་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །

“In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning and in the evening to do the contamination purifying smoke offering and the contamination cleansing ceremony. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The humors of the body will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be



sullied by the stains of obstacles and counterproductive circumstances and you will be endowed with many good qualities.”

དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སེ་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། མཚོལ་བྲུས་བྱ་བ་ནི་ལྷར་ཡིན་ལགས་ཞུས་པས།
The king said: “Very good, Great Master! How does one perform the contamination cleansing ceremony?”

སློབ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཚོལ་བྲུས་བྱ་བ་ནི་སྤྱིར་མདོ་སྤྱུགས་སེ་སེའི་ལྷགས་དང་འབྲ། ཇུས་སྤྱོད་སོགས་
དབྱེ་བ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་འདྲིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྤྲུལ་ཇུས་དང་དྲི་སྒྲ་ཚོགས་ཚུ་གཙང་དང་སྤྱར་ནས་འེན་པོ་ཚེའི་བུམ་པའི་
ནང་དུ་སྤྲུགས་ལ་ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་ཚབ་གཏོར་བྲན་ན་ཡུལ་ཞུས་དང་། ཡང་སྤྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་ཞུས་
གསེལ་བྱ་བ་ནི་རྟེན་ཞུས་དང་།

The great master said: “The traditions of Sutra and Tantra have their own particular contamination cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances already mentioned should be mixed with various perfumes in clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions of the locale; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of wisdom form, speech, and heart;† that is the cleansing of representations.

མི་ནད་ཕྱུགས་ནད་སོགས་ལ་རྗེ་རྣམ་འཛུམས་ཁྲོ་བོ་རྗེ་བཙུགས་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་སོགས་ཀྱི་དང་རྒྱལ་དང་ལྷན་པས་གྲིབ་
ཞུས་དང་རྗོར་ཇུས་སོགས་ལ་གྲིབ་པོག་ན་ཞུས་ཚབ་བྲན་པས་ཚོགས་ཡིན་གསུངས་སོ། །

“If epidemics spread among people, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with Vajravidāranā, wrathful Bhurkumkūṭa, Amṛtakuṇḍalī and so on. If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them.”

དེར་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དབྱེས་ཤིང་གུས་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྤྱར་པོ་བྲང་དུ་གཤེགས་སོ།
དྲེན་ས་ཡུན་རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོའི་སྤྱང་ནད་དུངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་བོད་དུ་བྱ་ཤིས་པའི་དགོ་ལྷས་མང་པོ་བྱུང་
ངོ། །

Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It wasn't long before the king's illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet.

སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཚོལ་བས་ལྷ་ཚབ་སྤྲོན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེའོགས་སོ། །



Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.

མཛོལ་བསང་འདི་དང་བསང་བཟན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྲུང་བཅས་གཏེར་ལ་མ་སྐྱས་པར་བེ་རྟར་དགོར་མཛོད་གླིང་གི་ཕྱི་
 བྲུང་སྐྱབས་རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛོད་པས་བསམ་ཡས་ལོགས་གྲིས་མར་གྲགས། དེ་ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་
 དབྱུང་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། ལྷག་པར་སློབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙོན་པ་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཚོ་བ་རོང་དུ་
 བེབས་པའི་ལམ་ཞོར་མདོ་སྐད་དུ་ལྷི་རི་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ལ་གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྐད་ཕྱོགས་སུ་
 ད་ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆེནོ། །སུ་མཛ་མཛ་ལོ།

This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Pehar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Maṅgalam.

འདི་ལ་གྲོང་སྐགས་མཁས་སྐྱན་མང་པོའི་ཁ་ཏོན་ལག་གྲིས་ཀྱི་དཔེ་རྒྱན་ཚོག་རིས་ཅུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་དུ་སྐང་བ་ལས་
 དཔེ་དགས་འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙེལ་ཏེ་ལྷུས་དག་དབྱེད་བཟོད་པའི་ཁུལ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗོངས་གཙང་བལྟས་
 སུ་སྐེལ་བ་དགོ། །

Many learned as well as uneducated village mantrikas have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jikdrel Yeshé Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. May it bring goodness!†

Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited for Lotsawa House, 2018. Minor changes made by Lhasey Lotsawa in 2020 are marked by †.